



## Andréck vun der Rees a Brasilien vum 26.02 bis de 07.03 2018

Wéi all Joer ass och dëst Joer nees eng Delegatioun vun den Amis de Pirajá (A.Maquil, M-P. Mehlen, G. Schmitz) a Brasilien gefuer, fir ze kucke wou eis verschidde Projeten dru sinn. Mir sinn dëst Joer mat ganz gemëschte Gefiller erofgeflunn.

Duerch eng Noléissegkeet vum fréiere Prefet vu Simões Filho, dem Dr Alencar, am Joer 2013, ewéi schonn am leschte Bulletin explizit erkläert, soll hien zesumme mat der „Association des Oeuvres Sociales de la Paroisse St Michel, eisem Partner sur place, de Prozess gemaach kréien. Déi ganz Affaire ass elo schonn ongeféier 1 Joer am Lafen an esou laang déi Prozedur net ofgeschloss ass, ass et dem neie Prefet onméiglech d'Conventioun tëscht der Prefecture an der Associatioun ze ënnerschreiwen, déi déi finanziell Participatioun vun der Prefecture un eise Projete festleet. Et huet also geheescht mat der Prefecture eng alternativ Regelung ze fannen, déi et erlaabt dee finanziellen Ausfal ze décken.

Eise Partner op der Plaz huet während der ganzer Zäit virun eiser Visite all Méiglech versicht fir eng Léisung ze fannen. Dat huet si nieft de Projeten ze realiséieren extrem vill Kraaft kascht. Mir hu vun hei aus vum August 2017 bis de März 2018 probéiert hinne finanziell ze hëllef, wat fir eng kuerz Zäit méiglech war awer op laang Siicht eis Reservé sprénge géif. Déi ganz Woch zu Simões Filho war dann och geprägt vun der Decisioun vum Prefet.

Bei all de Projeten, hu mir op 2 Manéiere geschafft; kréie mir eng finanziell Ënnerstëtzung vun der Prefecture, da kënne mir eng Kontinuatioun vun de Projete virgesinn; kréie mir näischt, wéi kënne mir da just mat eise Mëttele weiderfueren?

Bei de Projete konnte mir awer feststellen datt si, trotz de finanziellen Aschrenkungen, eng ganz gutt Aarbecht gemaach hunn. Déi 2 Projeten, déi an der Crèche-Ecole Eucalipto lafen, funktionnéiere virbildlech. Esou wuel am projet „Centre éducation de la petite enfance“ wéi och beim projet „Education complémentaire“ gesäit een „datt d'Kanner extrem gutt betreit ginn, an dat, obschonn och hei



d'Préfecture déi versprochen Auxiliaires de cours net geschéckt huet. D'Crèche-Ecole ass extrem gutt quotéiert an den Undrang fir d'Kanner an d'Crèche-Ecole an esou och an de Projet ze kréien, ass esou grouss, datt vill Leit den Dag virun den Aschreiwunge virun der Schoul iwwernuecht hu fir sécher ze sinn, datt hir Kanner ugeholl ginn. Leider awer hunn em déi 30 Kanner misse refuséiert ginn.

Bei eiser Visite an den Aarmevéierel, krute mir vun de Mamme gesot wéi wichteg d'Crèche-Ecole fir si ass. D'Kanner kréien hei nieft der Education och eng gesond Ernierung an e medezinesche suivi, Saachen déi sech déi aarm Famillen net leeschte kënnen. Et gétt hei net wéineg Famillen déi mat ëmgerechent 100 Euro de Mount iwwerliewe mussen.

Och beim Projet fir déi eeler Leit, deen och dëst Joer aus eise Mëttele finanziert gouf, hunn d'Leit eis erwaardungsvoll ugekuckt, an d'Erliichterung war riseg, wou mir hinne gesot hunn, datt mir op alle Fall nach bis Enn 2018 weiderfuere géingen, an duerno och versiche géingen en neie Projet op d'Been ze stellen. Fir vill vun hinne sinn déi wöchentlech Treffen deen enzege soziale Kontakt, dee si hunn.

Mir hate während der Woch wou mir do waren 3 Entrevueë mat der Prefecture an endlech de leschten Dag, nodeems mir anstänneg Drock op de Prefet gemaach haten, huet hien da folgend Decisioun getraff: d'Prefecture bezillt der Associatioun e monatleche Loyer fir d'Crèche-Ecole, heivu kënnen



d'Paie vun de Fonctionnaire gréisstendeels bezuelt ginn, hie schéckt déi fehlend Auxiliaires de cours an d'Crèche-Ecole an stellt déi 4 Leit vun der équipe technique bei der Prefecture an. Dësen Accord soll esou laang bestoe bleiwe bis d'Gerichtsaffaire gekläert ass an hien eng nei Conventioun ënnerschreiwe kann.

Esou kënne mir mol en neie Projet als suivi vun der Education complémentaire vum nächste Joer u virgesinn, undeem dann och schonn a Brasilien an hei geschafft gétt fir datt en am August an de Ministère goe kann. Dat selwecht zielt och fir en neie Projet fir déi

eeler Leit, deen och am August soll an de Ministère goen, an der Hoffnung datt mir déi 2 Projeten duerchréien.

Et wäert also och an Zukunft net méi einfach ginn a mat vill Aarbecht verbonne bleiwe fir de Leit zu Simões Filho d'Liewen e bässe méi einfach ze maachen.

Gaby Schmitz

### L'Association des Œuvres Sociales de la Paroisse St Michel, partenaire des « Amis de Pirajá »

L'Association des Œuvres Sociales de la Paroisse St Michel a été fondée par le Père Emilio WAGNER de son vivant pour assurer la continuité de son engagement en faveur des plus défavorisés de Simões Filho. Edésio de Souza Conceição en est le Président actuel.

Depuis la réélection d'Edésio à la présidence, en novembre 2017, il est entouré d'une équipe de collaborateurs aussi



dynamiques, motivés et engagés que lui-même. Nous avons pu nous en rendre compte sur place. Le fait est que la tâche actuelle de l'Association est des plus difficiles, à la suite de cet intermi-

nable procès qui bloque des gens de bonne volonté et tous bénévoles !

Lors de notre dernier passage à Simões Filho en février/mars 2018 nous avons tenu, à féliciter l'Association pour son engagement inlassable, sa persévérance et son endurance. Dire que le président ne cesse de faire, presque au jour le jour, des démarches auprès du Préfet de Simões Filho et des secrétariats concernés dans le but d'y trouver de l'aide.

Il nous tenait aussi à cœur d'appuyer très fortement les revendications de l'Association face à la Préfecture. Tant pour l'Association que pour notre ONG, une participation financière de la Préfecture est indispensable quant à la réalisation des projets éducatifs. Sans apport financier ou autre de sa part, les « Amis de Pirajá » se voient obligés d'arrêter immédiatement les projets de cofinancement, ce qui serait fatal pour les enfants de la Crèche-Ecole Eucalypto, voire même pour la ville de Simões Filho toute entière.



Le loyer payé pour la Crèche-Ecole Eucalypto, la reprise des quatre membres de l'équipe technique de même que la mise à disposition de moniteurs et d'auxiliaires de

cours est sans aucun doute, l'acquis du président Edésio et de son équipe, qui mérite toute notre reconnaissance.

Auprès du Préfet nous avons insisté que pour les « Amis de Pirajá » il n'est pas de leur devoir de continuer à financer des projets éducatifs, alors que l'éducation incombe en général aux Préfectures. Pour cette raison, dorénavant les « Amis de Pirajá » ne participeront plus à des projets éducatifs que si la Préfecture est prête à s'y engager avec un apport très conséquent.



Le Président Edésio nous décrit son engagement ainsi :

*« Nous vivons dans un pays immense avec beaucoup de personnes dans le besoin, augmentant notre responsabilité d'aider nos frères et sœurs.*

*Nous connaissons la situation que traverse l'Association, alors je fais cette demande aux amis qui nous aident déjà et aux autres qui ont certainement joint leurs efforts pour nous aider dans notre démarche en faveur de nos frères défavorisés.*

*Pendant plus de trois décennies, nous sommes engagés dans le travail social à Simões Filho, avec à l'origine le Père Emílio, peu après le Père Kléber et réalisé à présent par des laïcs à travers ma personne ensemble avec le conseil d'administration, les bénévoles et les associés de notre Institution.*

*Nous sommes plus que jamais engagés et nous nous mobilisons continuellement pour engager de nouveaux partenaires, afin de prolonger cette mission dont la flamme ne s'est jamais éteinte.*



Le soutien reçu des Amis de Pirajá et du gouvernement luxembourgeois au fil des ans a renforcé nos liens interpersonnels avec les familles desservies, augmentant l'estime de soi et les connaissances des personnes âgées et améliorant progressivement l'apprentissage scolaire de nos enfants.

Chers amis, beaucoup d'entre vous ne connaissent pas notre réalité personnellement, mais à travers le cœur immense de chacun qui, même de loin, nous aide depuis de nombreuses années.

La vie n'est facile pour personne, surtout quand on vit les valeurs de Dieu, avec honnêteté, fidélité et justice. Ces choses ne sont pas faciles à mettre en pratique, nous devons avoir en nous le désir de vivre la volonté de Dieu lui-même.

Merci pour tout ce que vous faites, ce qui nous a fourni les graines pour faire le bien !!! »

Le témoignage du Père Philippe, notre fidèle traducteur lors de nos rencontres annuelles à Simões, Filho est d'un très grand réconfort, surtout en ces temps si difficiles tant pour l'Association que pour les « Amis de Pirajá »



« Bonjour! Je suis le père Philippe, de Points Cœur, je vis à Simões Filho, où j'ai eu la chance de connaître le padre Emilio. Il y a une dizaine d'année, je fus invité à faire les traductions lors de la visite des amis du Luxembourg aux œuvres sociales de la paroisse São Miguel ; je rendis ce service en 2008 et 2009, avant de partir en mission sous d'autres cieux. De retour au Brésil depuis fin 2016, j'ai eu la joie de reprendre le collier, lors des missions de 2017 e 2018.



Ce sont toujours des journées de travail intense, où les discussions se font souvent bien techniques. Le grand défi, pour le traducteur, est de non seulement traduire les mots, mais surtout rendre compréhensible le message dans la culture de l'autre. Aimant profondément le Brésil, c'est un défi qui me plaît !



Lors de mes deux premières prestations, ce travail d'acculturation des échanges était quelque peu ardu ; je faisais alors de mon mieux pour éviter ou limiter les incompréhensions, qui parfois faisaient naître une certaine tension, en dépit de la bonne volonté et du dévouement de chacun. Certaines exigences évidentes pour les uns étaient étranges pour les autres, certaines circonstances inévitables pour ceux-ci étaient totalement inattendues par les premiers... Il fallait cependant parvenir à une certaine unité, afin de présenter correctement le projet au gouvernement luxembourgeois !

Aussi mon plaisir fut grand, lors de ces deux dernières années, de constater les immenses progrès effectués depuis ces premières expériences ! La compréhension est maintenant rapide, naturelle, voire intuitive ; nos amis brésiliens ont allié une grande rigueur à leur dévouement dans leurs travaux ; et l'amitié, l'estime et le respect mutuels entre les équipes est un splendide témoignage des valeurs du Royaume des Cieux ! »

Les Amis de Pirajá remercient le président Edésio ainsi que le Père Philippe pour leurs témoignages encourageants. C'est en s'alliant et en associant nos forces que l'on peut vaincre.

Andrée MAQUIL



### Extrait du rapport de l'assemblée générale des Amis de Pirajá

Le 26 mars 2018 a eu lieu l'assemblée générale des *Amis de Pirajá a.s.b.l.* portant sur l'exercice 2017.

La présidente Andrée Maquil a fait rapport sur les visites à Simões Filho et a exprimé à tous les membres et au comité ses remerciements pour leur engagement et leur dévouement dans l'intérêt de l'association.

Le rapport, présenté et commenté par la trésorière Marie-Paul Mehlen, se présente comme suit :

#### Revenus

Vente de marchandises	€	15.567,20
Cotisations des membres	€	560,00
Dons	€	38.928,32
Collectes	€	565,42
Subventions	€	5.500,00
Intérêts perçus	€	418,27
Remboursement par l'Etat de frais administratifs	€	9.300,16
	€	<b>70.839,37</b>

#### Dépenses

Achat de marchandises	€	4.661,94
Matériel de bureau	€	499,12

#### Projets cofinancés par l'Etat :

Education complémentaire	€	18.358,33
Centre éducation de la petite enfance	€	51.787,01
Engagements à réaliser, ajustement exercice précédent	€	-495,90
	€	<b>69.649,44</b>

#### Projets Amis de Pirajá

Aktioun Missiounsday	€	3.650,00
Chèques mensuels	€	9.000,00
Tournesol	€	22.145,68
Volontaires	€	1.419,57
Salaires	€	26.700,00
	€	<b>62.915,25</b>

Frais de compte € 461,10

Frais administratifs € 12.207,10

€ **150.393,95**

Excédent de dépenses :

€ **79.554,58**

La secrétaire Gaby Schmitz a présenté le rapport de l'Assemblée Générale de l'année précédente ainsi que les activités de l'association et du conseil d'administration de l'année 2017.

Le budget 2018, approuvé à l'unanimité par l'assemblée générale, prévoit des dépenses de € 255.895,00 financées par des subventions (€ 98.110,00), des dons et cotisations (41.150,00), des recettes du « *Missiounsday 2018* » (€ 15.000,00), des intérêts (€ 400,00) et par prélèvement sur les réserves (€ 101,235,00).

*John WEBER*

